

# 15 世纪朝鲜语文献《杜诗谚解》 汉字词词汇特征研究\*

吴丽花 金光洙

[提要] 自训民正音创制以来,众多汉文文献被译为朝鲜文,充实了朝鲜文字的历史文献宝库,为后来的朝鲜语言文字研究提供了丰富的资料证据。《杜诗谚解》为朝鲜文译注的唐代著名诗人杜甫的诗集,是极具研究价值的诗歌谚解类文献。该书于 1481 年(成宗十二年)初刊,并于 150 余年后的 1632 年(仁祖十年)重刊。《杜诗谚解》这部历史文献涉及大量词语,是朝鲜语词汇研究以及中国和朝鲜半岛语言、文化关系史研究的宝贵资料。本文以《杜诗谚解》中的汉字词为研究对象,试图从词类分布、构词类型、合璧词构词等角度探讨与分析汉字词的词汇特征,旨在探索朝鲜语词汇系统中汉字词的发展与变化情况。

[关键词] 《杜诗谚解》 汉字词 合璧词

## 一 引言

《杜诗谚解》原名《分类杜工部诗谚解》,是将《分类杜工部诗》加以谚解的诗集,即将原诗及部分注解文字翻译为朝鲜文,其中包含唐代著名诗人杜甫(712—770)的 1647 首诗和其他人的 16 首诗。《杜诗谚解》是朝鲜历史上首部诗歌翻译集,其翻译工程始于 1443 年(世宗二十五年)4 月,历时 38 年整。遵世宗与成宗之命,当时精通杜诗的著名文人柳允谦、柳方善、柳休复、曹伟和僧侣义砧等均参与了其翻译工作。《杜诗谚解》最初于 1481 年(成宗十二年)以活字版印行,初刊本共计 25 卷,后遗失 3 卷(第一、二、四卷),现仅存 22 卷;1632 年(仁祖十年)以木刻本重刊。

《杜诗谚解》所收杜诗类目繁多,共计 52 部,涉及纪行、述怀、怀古、雨雪、山岳、江河、文章、书画等内容。《杜诗谚解》作为 15 世纪朝鲜研究中国诗歌的经典之作,古风文体值得深究,所收词汇丰富多样、数量庞大,相较于同时期的佛经文献、儒学书、医书等文献所载的词汇,独具特色<sup>①</sup>,反映了中世朝鲜语语言文字多方面的特征,是考察当时朝鲜语词

\* 本文为国家社科基金重大项目“朝鲜汉字资源文献整理与研究(18ZDA306)”和延边大学外国语言文学世界一流学科建设攻关科研项目(18YLGG01)的阶段性成果。

<sup>①</sup> 朝鲜朝世宗—成宗时期,谚解类文献多为佛经文献,如《楞严经谚解》《金刚经谚解》《圆觉经谚解》《妙法莲华经谚解》《佛说阿弥陀经谚解》《牧牛子修心诀谚解》等,也有《内训》《乐学轨范》《救急方谚解》等儒学、音乐、医学文献。这些文献所收录的词汇具有很强的专业性。而《杜诗谚解》为诗集,与前述文献相比,所收日常生活词汇占比较大,更贴近生活,对于反映中世朝鲜语语言文字特征更具代表性。

汇最具代表性的文献资料，至今对朝鲜语发展史研究乃至中国诗歌研究仍然具有重大文献史料意义，对15世纪朝鲜语汉字词<sup>①</sup>研究更具有深远的学术研究价值。

众多学者曾从翻译学、版本考释、标记法等多方面切入，对《杜诗谚解》进行研究探讨。如吕燦永(여찬영 2015)对《杜诗谚解》的谚解文与杜诗原文进行文本比较分析，探讨文本类型及其特征，从目的论视域出发探讨《杜诗谚解》的读者阶层及翻译目的、译者特性等问题；朴容灿(박용찬 2000)比较分析《杜诗谚解》初刊本与重刊本中标记法的异同。纵观前人及时贤对于《杜诗谚解》的相关研究，学界虽积累了丰硕的研究成果，但是多集中于翻译、标记等领域。而对于《杜诗谚解》的词汇，特别是汉字词，即使有所涉及，研究也比较细碎零散，没有形成体系化。

本文以《杜诗谚解》初刊本现存22卷中出现的汉字词为主要研究对象，在借鉴前人及时贤研究成果的基础上，从词类、构词、合璧词<sup>②</sup>等角度全面考察与分析《杜诗谚解》中汉字词的词汇特征，试图以此管窥诗歌谚解文献中汉字词的具体表现，进一步厘清《杜诗谚解》中及15世纪时朝鲜语汉字词的规律，探讨朝鲜语词汇系统中汉字词的发展与变化。

## 二 《杜诗谚解》汉字词词类分布与构词类型

### (一)《杜诗谚解》汉字词词类分布

金光洙、吴丽花(2022)强调随着民族交往交流的日益密切，相互间历史文化交融的程度不断加深，语言文字交流的范围也不断拓宽。朝鲜语中汉字词的大量衍生和使用是中国古代国家强盛，注重与邻国间经济、文化合作交流的重要体现。受多方面因素影响，汉字词在朝鲜语词汇的发展历程中具有举足轻重的地位，中古时期儒学与佛教文化的传播、科举制度的实行等均均为汉文进入朝鲜半岛语言生活起到了非常重要的作用(리득춘 등 2006:142)。中世朝鲜语时期，汉字词数量大幅增加，甚至可以用固有词表达的也趋于改用汉字词。汉字词的分布也从体词性词汇渐渐扩大至谓词性词汇。在中世朝鲜语词汇系统中，汉字词在所有词类都有分布(리득춘 등 2006:357)。

为直观了解《杜诗谚解》汉字词的词汇特征，本文对其所涉及的6126个汉字词加以分析，进行词类分布统计，发现汉字词中体词性词汇占比高达80.74%。毕玉德等(2019)指出，汉字词绝大多数是名词，是表示人、事物、地点或抽象概念的名称，属于实词，是语义的主要承担者。《杜诗谚解》中的汉字词，除体词以外，还有少量谓词、副词。在此需说明的是，汉字词单独只可作体词性成分，不可作谓词、副词，为了在句中实现不同的语法功能，需与其

<sup>①</sup> 本文所谓的汉字词，既包括词，也包括合璧词中的汉字词词根、词缀等。汉字在朝鲜半岛作为书写手段使用的最初时间虽无法考证，但可以确定朝鲜半岛接触汉字及汉文的时间可追溯至公元前数个世纪(리득춘 등 2006:35)。陆锡兴(2018:446)认为：“早在春秋战国时期，齐国通过海路、燕国通过陆路就与朝鲜半岛进行贸易。随着贸易而进入朝鲜的战国钱币至今还在朝鲜大批出土，钱币上的铭文大概是传入朝鲜最早的一批汉字。”随着汉字的快速传播，朝鲜半岛汉字的使用迎来新局面，大批汉字词在不断融入与适应朝鲜语词汇系统的同时，又保留着自身的特性，是中国和朝鲜半岛悠久交流历史的证据。

<sup>②</sup> 游汝杰、邹嘉彦(2009:224)将“合璧词”解释为两种不同语言的成分结合成一个新词的现象。郑咏泳(정민영 1993)将一种语言的词根与另一种语言的词根、词缀相结合形成的混合型词语称之为“混种词(hybrid)”。本文使用“合璧词”来称说朝鲜语中汉字词词素与朝鲜语固有词词素相结合形成的新词。

他固有词词素结合构成合璧词，以此融入朝鲜语的语言系统<sup>①</sup>。《杜诗谚解》中汉字词词类分布的具体情况如表 1 所示：

表 1 《杜诗谚解》汉字词词类分布

词类		用例	百分比 (%)
体词		4946	80.74
谓词	名词 + - ㅎ [-he]	962	15.70
	特殊形容词	8	0.13
副词		115	1.88
“叙述格助词 + 谓词语尾”/谓词活用 <sup>②</sup>		95	1.55

经考察，《杜诗谚解》中体词性汉字词包括专有名词、普通名词等名词，也包含部分数词。

### 1. 名词

名词包含专有名词和普通名词。其中，专有名词包括地名、人名、身份名、官职名等。举例如下<sup>③</sup>：

- (1) 巴蜀이 盜賊의 剽劫호매 긋가ㅎ느니 (杜詩 19\_44b)

phasai dotsak`hi phyogap`homai ges`gaheneni

파서이 도적의 표접함에 가빠하나니

phasai dotsak`hi phyogap`hamai gap`ahanani

巴蜀倦剽掠 (杜甫《赠苏溪》)

- (2) 네 지죄 鮑照를 兼ㅎ니 시르며 업드르리로다 (杜詩 15\_39b)

nai tsaitsoi photsorel gyamhenei eirimya ap`diriroda

내 재주 포조를 겸하니 시름하며 업드리로다

nai tsaitsoi photsoril gyamhani eirimhamya ap`diriroda

才兼鲍照愁绝倒 (杜甫《苏端薛复筵简薛华醉歌》)

- (3) 公侯의 興復호를 반드기 보리로소니 (杜詩 08\_63b)

konhuui hiḡbok`homel bandegi borirosoni

공후의 부흥함을 반드시 보리로소니

konhuui buhiḡhamil bandeci borirosoni

必见公侯复 (杜甫《奉送二十三舅录事之摄郴州》)

<sup>①</sup> 李得春等(리득춘 등 2006:66) 提出汉字作为表意文字，具有超地域性与超时代性特点，因此，其使用不是仅仅局限于汉语，在其他民族的语言中也具有较强的自由度。郑旼泳(정민영 1993) 探讨了汉字词进入朝鲜语语言系统的问题，指出汉字词与朝鲜语固有词素相结合构成合璧词是汉字词融入朝鲜语语法体系极其有效的方法之一。

<sup>②</sup> 《杜诗谚解》中，部分汉字词可与叙述格助词相结合充当谓语，也可以与连接语尾相结合连接前后成分，或是与定语语尾相结合充当定语成分。此类情况为《杜诗谚解》汉字词的语法现象，不纳入本文的研究范围，在此不赘述。

<sup>③</sup> 例文均取自《杜诗谚解》初刊本(即 1481 年成宗十二年活字本)。“杜詩 19\_44b”指《杜诗谚解》第 19 卷第 44 页反面；“杜詩 19\_14a”指《杜诗谚解》第 19 卷第 14 页正面。例文标注中，第 1、2 行分别为《杜诗谚解》诗句谚解文与其国际音标标注；第 3、4 行分别为《杜诗谚解》诗句谚解文的现代朝鲜语译文与其国际音标标注；第 5 行为《杜诗谚解》中杜甫原诗句及其出处。

## (4) 伶官이 그를 반드기 외오며 (杜詩 19\_14a)

yλŋgoanɛi kiril pandɛgi oiomyλ

영관이 글을 반드시 외우며

yλŋgoani kilril bandɛci oiomyλ

伶官诗必诵 (杜甫《奉赠太常张卿垧二十韵》)

除例(1) — (4) 中的地名“巴蜀”、人名“鲍照”、身份名“公侯”、官职名“伶官”外,《杜诗谚解》中还有“碛溪、巴中、蜀州”等地名,“仓颉、范增、曹植”等人名,“帝王、太后、庶人”等身份名,“邦伯、尚书、太守”等官职名。

## (5) 南紀에 波瀾을 가드리로소니 (杜詩 06\_23a)

namgiyλi pharanil gaderirosni

남기에 파란을 갈다

namgiλi pharanil galda

南纪改波澜 (杜甫《题衡山县文宣王庙新学堂呈陆宰》)

## (6) 어느 낮으로 筐篚에 들리오 (杜詩 16\_67b)

λni nɛtshero goŋbiyλi dilrio

어느 낮으로 광비에 들리오

λni nas`iro goŋbiyλi dilrio

胡颜入筐篚 (杜甫《种蒺藜》)

除例(5)(6) 中的“波澜”“筐篚”外,《杜诗谚解》汉字词中还有“地理、地上、儿女、春秋、豆子、烽火”等普通名词。

## 2. 数词

## (7) 노포문 百萬層이나 호미 맛당하도다 (杜詩 20\_23a)

nophomen baik`mantshijina homi mas`dapɛdoda

높음은 백만층이나 함이 맛당하도다

nop`imin baik`mantshijina hami mas`dapɛhadoda

高宜百万层 (杜甫《寄刘峡州伯华使君四十韵》)

## (8) 君門에 와 射策하야 第一을 期望하노다 (杜詩 08\_30b)

kunmunλi oa satshaik`heya tsaiilil gimŋɛhenos`da

군문에 와 사책해 제일을 기망하노다

kunmunλi oa satshaik`hai tsaiilil gimŋɛhenonda

射策君门期第一 (杜甫《醉歌行》)

除例(7)(8) 中的“百万”“第一”外,《杜诗谚解》汉字词中还有“三千、八千、四十、四十万”等数词。

## (二) 《杜诗谚解》汉字词构词类型

汉字词据构词类型可分为单纯词与合成词 (남기심, 고영근 1994:190; 金哲俊、金光洙 2008:13),《杜诗谚解》的汉字词也包括单纯词与合成词两类。

## 1. 单纯词

单纯词指由一个词素构成,不可再进行析分的词。汉语为孤立型语言,一个音节便可独立成词,因此,单音节词均为单纯词,占单纯词的绝大多数。《杜诗谚解》汉字词中,单音节

词虽然在数量上不及双音节词多<sup>①</sup>，但其重要地位却毋庸置疑。多数单音节单纯词，如“王、姓、右、禹、脂”等，进入朝鲜语词汇系统的历史久远，在很大程度上丰富了朝鲜语词汇系统，但依旧保留着汉字词自身的特点。单音节单纯词可举例如下：

- (9) 形勢는 兵을 모로매 뿌를 依籍홀디니 (杜詩 20\_44b)

hyʌŋsʌinɛn byʌŋil moromai s'umil iitsʌk'holdini

형세는 병을 모름지기 씌을 의적할도니

hyʌŋsʌinɛn byʌŋil morimtɕigi s'imil iitsʌk'haldoni

势藉兵须用 (杜甫《赠李八秘书别三十韵》)

- (10) 昭王之 손은 燕으로 가눗다 (杜詩 20\_12a)

sooŋji sonɛn yʌniro ganos'da

소왕의 손은 연으로 가눗다

sooŋji sonin yʌniro ganos'da

昭王客赴燕 (杜甫《秋日夔府咏怀奉寄郑监<sup>审</sup>李宾客<sup>之芳</sup>一百韵》)

例(9)(10)中的“兵”“燕”均为单音节单纯词。单音节单纯词构词能力极强，极易与其他单音节单纯词自由搭配构成复合词，如“兵马、兵戈、乱兵；燕雀、紫燕”等。在朝鲜语词汇系统中，“兵”没有相对应的固有词，而“燕”有相对应的固有词 제비 [tsʌibi]。

《杜诗谚解》汉字词中还有少数双音节单纯词。李翊燮(이익섭 1968)认为构成双音节单纯词的两个汉字字符并不是词或是词素。我们考察发现，《杜诗谚解》中的双音节汉字词均为联绵词<sup>②</sup>，两个音节间通常呈现双声、叠韵或叠音关系。举例如下：

- (11) 𠵼들 뿌미 다 嶠嶠 ㅎ도다 (杜詩 22\_45a)

t'idil s'umi da kiguhedoda

뜻을 씌미 다 기구하도다

t'is'il s'imi da kiguhadoda

用意尽嶠嶠 (杜甫《别张十三建封》)

- (12) 蹉跎호미 또 여섯 ھی로다 (杜詩 10\_13b)

tshathahomi t'o yʌsis' heiroda

차타함이 또 여섯해로다

tshathahami t'o yʌsas'hairoda

蹉跎又六年 (杜甫《春日江村五首》)

- (13) 冉冉 ㅎ 밧궂 더레 (杜詩 23\_26b)

yʌmyʌmhɛn mois'gol dyʌŋɬi

염염한 산골 절에

yʌmyʌmhɛn sangol tsʌŋɬi

冉冉<sup>③</sup>谷中寺 (杜甫《惠义寺送王少尹赴成都》)

<sup>①</sup> 在 4946 例体词性汉字词中，单音节词仅有 489 例 (9.90%)，双音节词为 4023 例 (81.30%)。除此之外，三音节词有 386 例 (7.82%)，四音节词有 43 例 (0.87%)，五音节词数量极少，仅出现 5 例。

<sup>②</sup> 邵敬敏(2007:117)指出，一个语素有两个以上音节的特殊情况涉及联绵词、口语词、音译词三类。《杜诗谚解》的成书年代与文体风格在一定程度上排斥过于口语化的口语词及来自外语的音译词。

<sup>③</sup> 杜甫原诗中为“冉冉”，但《杜诗谚解》中为“冉冉”，本文依从《杜诗谚解》原文献采用“冉冉”。

(14) 즘마시니 珊瑚 | 더르고 프른 거시 들여시니 薜荔 | 기도다 (杜詩 16\_44b)

tsɛmacini sanhoi dyarigo phirin gaci delyɔcɛini salryɔi gidoda

잠으시니 산호 짜르고 푸른 것이 달렸으니 설려 기도다

tsamicini sanho ts'arigo phurin gas'i dalryɔs'ini salryɔ gidoda

红浸珊瑚短, 青悬薜荔长 (杜甫《观李固请司马弟山水图三首》)

例(11) — (14)中,“崎岖、蹉跎、冉冉、珊瑚、薜荔”由单个词素构成,两个音节间存在明显的依存关系,为单纯词。“崎岖”两音节间呈双声关系;“蹉跎”两音节间呈叠韵关系;“冉冉”两音节间呈叠音关系;而“珊瑚”“薜荔”则为非双声非叠韵关系。

## 2. 合成词

合成词指由两个或两个以上词素构成,可再分析的词。合成词又可再分为复合词与派生词(金哲俊、金光洙 2008:13; 남기심、고영근 1994:190)。复合词由两个或两个以上词根结合构成。派生词由词根与词缀结合构成,词缀据所处位置可分为前缀与后缀。

虽然汉语早期单音节词发达,但是随着社会的发展,新事物与新概念不断产生,为提高词语表达的正确性,避免词义的模糊,单音节词逐渐发展演变为多音节词。汉字词作为朝鲜语词汇的重要组成部分,其自身造词能力极强,可与其他汉字词相结合构成复合词或派生词。朝鲜语在构成新词时,通常会以现有词素为基础结合成新词。李灿揆、柳海准(이찬규、유해준 2013)强调朝鲜语可以根据不同词素的语义特性相互结合形成新词,并通过此类方式拓展词汇系统。可知,以单纯词为基础形成合成汉字词是朝鲜语构词惯例。

朝鲜语汉字词中,合成词包含由复合法构成的复合词及少数以派生法构成的派生词。复合法是合成汉字词形成的主要途径。《杜诗谚解》汉字词中,合成词均为复合词,无典型派生词用例。复合词以两个单音节词结合而成的双音节词为主,也有部分三音节、四音节词。

根据汉字词的结构特点和语义特征,《杜诗谚解》中的复合词可分为并列型、偏正型、补充型、动宾型、主谓型、重叠型六类。

并列型复合词指由两个语义相近、相关或相反的词根结合而成的复合词,举例如下:

(15) 兵卒이 오라 바비 貧乏 恨가 전노라 (杜詩 22\_28a)

pyɔŋtsoli ora babi binhip'henga tsannora

병졸이 오라 밥이 빈핍한가 전노라

pyɔŋtsoli ora bap'i binhip'hanga tsannora

兵久食恐贫 (杜甫《别蔡十四著作》)

(16) 그대는 天地에 干戈 | 막득 亨야쇼물 아논디라 (杜詩 16\_50b)

gidɛinen thyɔndiyɔi gangali gɛdek'hɛyɔcjomɛl anondira

그대는 천지에 간갈이 가득함을 아논디라

kidainin tshɔntɕiyɔi gangali gadik'hamil anondira

君知天地干戈满 (杜甫《夜闻鬻策》)

(17) 商山엿 사르미 得失을 議論 亨고 (杜詩 21\_37b)

saŋsanais'saremi dik'cilil iironhego

상산에 사람이 득실을 의논하고

saŋsanɔi sarami dik'cilil iinonhago

商山议得失 (杜甫《昔游》)

- (18) 흥번 重疊 흥고 흥번 ㄹ려쇼믄 내의 肺腑 곧고 (杜詩 09\_30b)

hɛnbʌn tsuŋtʃʌp`hɛgo hɛnbʌn geryʌɕjomɛn naii phʌibuget`go

한번 중첩하고 한번 가렸으면 나의 폐부같고

hanbʌn tsuŋtʃʌp`hago hanbʌn garyʌs`imyʌn naii phʌibuget`go

一重一掩吾肺腑 (杜甫《岳麓山道林二寺行》)

- (19) 아자비는 人物 議論호매 하니 (杜詩 20\_50a)

atsabinen inmul iironhomai hani

외삼촌은 인물을 의논함에 하니

oisamtshonin inmulil iionhamai hani

舅氏多人物 (杜甫《赠崔十三评事公辅》)

例(15) — (19) 中的“兵卒、天地、得失、肺腑、人物”均为并列型汉字词,由两个意义相近、相关、相反或相对的词根组合而成。例(15)(16)中,“兵”与“卒”意义相近;“天”与“地”意义相对。例(17)(18)中,汉字词“得失”与“肺腑”复合后在原有词根义上衍生出新义。“得”与“失”意义相反,从“所得”与“所失”义衍生出“成败,利害,短长”之新义;“肺”与“腑”意义相关,原同表人体内脏器官,而后衍生出“亲近的人”之新义。例(19)中的汉字词“人物”,“人”与“物”意义相关,复合后仅保留“人”的语义。《杜诗谚解》中还存在“行列次序、千人万人”等四音节并列型复合词。

偏正型复合词指由两个相互间呈修饰或限制关系的词根结合而成的复合词,举例如下:

- (20) 아스라히 步兵이 올오 (杜詩 03\_09b)

atsɛrahi bobyʌŋi ulo

아득하니 보병이 올오

adik`hani bobyʌŋi ulo

苍茫步兵哭 (杜甫《秋日荆南述怀三十韵》)

- (21) 靑袍와 白馬는 무슨 뜻이 있나니 (杜詩 10\_44a)

tʃʌŋphooa baik`manɛn misis`t`idi is`nɛnyo

靑袍와 백마는 무슨 뜻이 있나니

tʃʌŋphooa baik`manin musin t`is`i is`nani

靑袍白马有何意 (杜甫《至后》)

- (22) 나는 榮陽 애 秀美 호믈 듯노니 (杜詩 19\_27a)

nanɛn yʌŋyaŋai sumi homɛl dɛs`noni

나는 영양의 수미함을 답하느니

nanin yʌŋyaŋai sumihamil dap`hanini

吾怜荥阳秀 (杜甫《郑典设自施州归》)

- (23) 勇猛은 將軍의 허릿 스시엔 大羽箭이로다 (杜詩 16\_26a)

yongmainghen tsangunni hʌris`satɕiyʌin daiugʌmiroda

용맹한 장군의 허리 사이엔 대우검이로다

yongmainghan tsangunni hʌri saiʌin daiugʌmiroda

猛将腰间大羽箭 (杜甫《丹青引赠曹将军霸》)

例(20) — (23) 中的“步兵、靑袍、白马、秀美、勇猛”均为偏正型复合词。“步兵、

“青袍、白马”两个词根之间呈定中关系，前一词根限制后一词根。“步兵”由“动词词根+名词词根”构成；“青袍、白马”由“形容词词根+名词词根”构成。而“秀美”“勇猛”两个词根之间呈状中关系，前一词根修饰后一词根，由“形容词词根+形容词词根”构成。再如：

(24) 九江城을 한번 바라노라 (杜詩 25\_21b)

kugaŋsʌŋil hɛnbʌn bɛranora

구강성을 한번 바라노라

kugaŋsʌŋil hanbʌn baranora

一望九江城 (杜甫《绝句三首》)

(25) 大火星이 金入 氣運에 運行하니 (杜詩 10\_21a)

taihoasʌŋi kims kiunʌi unhaiŋhɛni

대화성이 금기운에 운행하니

taihoasʌŋi kimgiunʌi unhaiŋhani

大火运金气 (杜甫《毒热寄简崔评事十六弟》)

复合词虽多为双音节词，但经考察，《杜诗谚解》中也存在部分三音节词。此时，其内部构成可分为两个层次。例(24)(25)中的“九江城”“大火星”均为三音节偏正型复合词。

“九江城”中“九江”修饰“城”，而“九江”中“九”修饰“江”；“大火星”中，“大”修饰“火星”，而“火星”中的修饰词根则为名词“火”，修饰“星”。

补充型复合词指由两个相互间存在补充关系的词根结合而成的复合词，举例如下：

(26) 호오사건는 지죄 넷 사르미게 超越 하니 (杜詩 19\_05a)

heotsagʌnnen tseitsoi nyʌis` saremeigʌi tshouʌlhɛni

혼자 걷는 재주 옛 사람에게 초월하니

hontsa gat`nin tsaitu yʌis` saramʌigʌi tshouʌlhani

独步才超古 (杜甫《上韦左相二十韵》)

(27) 角弓入 詩篇을 닛디 아니호노라 (杜詩 21\_43a)

kak`guŋs eiphyʌnɛl nis`di anihɛnora

각궁시편을 잊지 아니하노라

kak`guŋeiphyʌnɛl is`tɛi anihanora

不忘角弓诗 (杜甫《冬日有怀李白》)

例(26)(27)中的“超越、诗篇”均为补充型复合词。“超越”前一词根表动作过程，后一词根表动作施行后的结果。“诗篇”后一词根作为计量单位补充说明前一名词性词根。

动宾型复合词指由两个相互间呈支配关系的词根结合而成的复合词，举例如下：

(28) 參軍의 傭수메 므슴 이를 補助호리오 (杜詩 14\_27a)

tshamgunii ʌp`sumʌi misis` irɛl botsɔherio

참군의 傭수메 므슴 이를 보조하리오

tshamgunii ʌp`simʌi musin iril botsɔhario

何补参军乏 (杜甫《陪郑公秋晚北池临眺》)

(29) 한번 許諾호몬 엇테 驕慢이며 자랑이리오 (杜詩 08\_09a)

hɛnbʌn hʌnak`homen ʌs`dyʌi gyomanimʌ tsyaranjirio



한번 허락하면 어찌 교만이며 자랑이리오  
 hanban hŕak`hamyŕn ʌts`i gyomanimya tsaraŋirio  
 一诺岂骄矜（杜甫《赠特进汝阳王二十韵》）

例(28)(29)中,“参军、许诺”为动宾型复合词,前一词根表动作行为,后一词根表动作行为所关涉的对象,两个词根之间呈支配关系,形成述宾结构。此类词语并不符合朝鲜语“O+V”的语序特征。可知,汉字词在融入朝鲜语时,也保留着自身特点。

主谓型复合词指由两个相互间呈陈述关系的词根结合而成的合成词,举例如下:

- (30) 王室이 요스시에 兵難이 하니 (杜詩 23\_11b)  
 oŕŋeili yosetsiŕi byŕŋnani hani  
 왕실이 요사이에 병난이 많으니  
 oŕŋeili yosaiŕi byŕŋnani manini  
 王室比多难（杜甫《送陵州路使君之任》）
- (31) 諸侯들히 보되 朝貢 아니흐느니 (杜詩 5\_13a)  
 tsŕihudŕlhi bomei tsogoŋ anihŕneni  
 제후들이 봄에 조공 아니하나니  
 tsŕihudŕli bomŕi tsogoŋ anihanani  
 诸侯春不贡（杜甫《有感五首》）

例(30)(31)中,汉字词“兵难、朝贡”均为典型的主谓型复合词,前一词根表被陈述的事物,后一词根表前一词根的状态或行为,由名词词根与动词、形容词词根结合而成。

重叠型复合词指由两个相同的词根重叠而成的复合词,举例如下:

- (32) 層層인 宮殿이 브르를 비겨 아스라흐니 (杜詩 06\_02a)  
 thiŋthiŋin guŋtsŕni peremŕ pigyŕ ʌtsŕrahŕni  
 층층인 궁전이 바람을 비겨 아득하니  
 thiŋthiŋin guŋtsŕni paramil pigyŕ adik`hani  
 曾宫凭风回（杜甫《九成宫》）
- (33) 鶩 鶩 雙雙이 춤 츠고 (杜詩 20\_02b)  
 miŕls dŕlgin s`aŋs`aŋi tshum tshigo  
 물닭은 쌍쌍이 춤추고  
 muldak`in s`aŋs`aŋi tshumtshugo  
 鶩鶩双双舞（杜甫《秋日夔府咏怀奉寄郑监<sup>甲</sup>李宾客<sup>乙</sup>之芳一百韵》）

例(32)(33)中,“层层、双双”为重叠型复合词,由相同词根叠加形成<sup>①</sup>。

朝鲜语汉字词是否存在词缀、如何界定,目前学界仍有分歧<sup>②</sup>。判定派生词,需明确界

<sup>①</sup> 重叠型汉字词有别于叠音单纯词,重叠型汉字词可分离为两个成分,单个成分也可独立成词。

<sup>②</sup> 有关汉字词前缀,学界观点存在较大分歧,主要可归纳为如下三种:第一种观点认为存在汉字词前缀,如李翊燮(이익섭 1968)等;第二种观点认为汉字词前缀介于实词与虚词之间,如金圭哲(김규철 1997)等;第三种观点完全不承认存在汉字词前缀,如郑昶泳(정민영 1993)等。有关汉字词后缀,学界一致承认存在汉字词后缀,但是对其范围界定存在不同看法,如李翊燮(이익섭 1968)认为汉字词后缀仅有“-的、-者”;金圭哲(김규철 1980)则仅承认“-的”为唯一汉字词后缀;南基心、高永根(남기심, 고영근 1994)认为接于人名或姓氏后的“-君、-哥、-氏”等,相当于朝鲜语固有后缀-님[nim],也应界定为词缀。

定词缀概念，本文认为，词缀从词根演变而来，典型词缀的意义已完全虚化。在缺乏形态变化的语言中，词缀通常与词根形式相同，因此，判定派生词词缀时，应格外注意其意义是否完全虚化。

我们在《杜诗谚解》中未发现典型派生词用例。邵敬敏（2007:118）曾指出“阿，老”是典型的前缀。《杜诗谚解》中有汉字词“老臣、老夫”，其中的“老”为词根，并非为词缀。但是，值得注意的是，部分词素在《杜诗谚解》中作词根用，比如“老”，但在后期经历语法化历程后，意义虚化，演变为词缀。再如：

- (34) 天子<sup>ㅅ</sup> 老臣이 題目을 서늘 (杜詩 21\_09b)  
 tshantsas rocini tsɔimok`ɛl sanɛl  
 천자 로신이 제목을 쓰니  
 tshantsa rocini tsɔimok`il s`ni  
 天老书题目 (杜甫《奉留赠集贤院崔<sup>国辅</sup>于<sup>体烈</sup>二学士》)
- (35) 老夫의 詩를 외오더니라 (杜詩 08\_47a)  
 robuii ɛirɛl oiudɔnira  
 로부의 시를 외우더니라  
 robuii ɛiril oiudɔnira  
 诵得老夫诗 (杜甫《遣兴》)

例(34)(35)中“老”意义尚未虚化，依旧为实词素，为形容词性词根<sup>①</sup>，因此，“老臣”“老夫”为定中关系偏正型复合词。再如：

- (36) 上古옛 葛天氏의 百姓은 (杜詩 22\_2b)  
 sangois` galtshɔnɛ`iɪi baik`saɲin  
 상고옌 갈천씨의 백성은  
 sangoin galtshɔnɛ`iɪi baik`saɲin  
 上古葛天氏 (杜甫《晦日寻崔戢李封》)
- (37) 湄 출히 豕韋氏에서 눈호여 흐르니 (杜詩 23\_34b)  
 mɪls tshɛlhi ɛiuiɛ`iyɔiɛɔɔ nɛnhoyɔɔ hɪrɪni  
 물 근원이 시위씨에서 나누어 흐르니  
 mul ginuəni ɛiuiɛ`iɔiɔɔ nanuɔɔ hɪrɪni  
 分源豕韦派 (杜甫《重送刘十弟判官》)

南基心、高永根(남기심、고영근 1994)曾指出，“-氏”相当于朝鲜语固有词后缀 -님 [nim]，将其归为后缀。然而，例(36)(37)中的“氏”与朝鲜语固有后缀 -님 [nim]不同，有实际意义，尚未完全虚化为词缀，应为词根。我们认为，“-氏”完全进入朝鲜语词汇系统后，逐渐失去其实际意义，演变为词缀。如现代韩国语中 김씨 [kims`i] “金氏”、이씨 [is`i] “李氏”中的 -씨 [s`i] “氏”为词缀<sup>②</sup>。

<sup>①</sup> 《国语辞典》(中国大辞典编纂处 2011:283)中“老”的定义如下：“【形】年长者之称。”

<sup>②</sup> 《国语辞典》(中国大辞典编纂处 2011:862)中“氏”的定义如下：“古国名、朝代名，均系以氏。”“葛天氏”为“传说中远古部落名”；“豕韦氏”为“中国古代夏商时期黄河中下游古诸侯国”“北方玄武七宿之一，又名室宿”。显然，例(36)(37)中的“氏”意义尚未虚化，“葛天氏”“豕韦氏”均为复合词。《标准国语大辞典》(국립국어원 《표준국어대사전》)将 -씨 [s`i] (氏)解释为“词缀，附加于人名或姓氏后”。

### 三 《杜诗谚解》合璧汉字词的构词特征

随着大量汉字词进入朝鲜语词汇系统，中世朝鲜语汉字词开始固有词化<sup>①</sup>，而合璧词的形成便是汉字词进入并适应朝鲜语词汇系统的重要表现形式。汉字词词素可经合成方式形成新汉字词，并且在朝鲜语词汇体系中固化而沿用至今。然而，也存在仅靠汉字词词素的结合在朝鲜语中无法起到相应语法功能的情形。此时，汉字词为更好地融入朝鲜语词汇系统，需要与朝鲜语固有词素相结合构成合璧词。

就朝鲜语词汇系统而言，可与固有词素相结合构成合璧词的借词来自汉语、日语或一些西方语言，其中汉字词占绝大多数。据考察，《杜诗谚解》中的合璧词多由汉字词名词词素与朝鲜语固有词素相结合，构成合璧名词、合璧谓词、合璧副词等。

#### (一) 合璧名词

《训民正音》创制于 1443 年（世宗二十五年），其创制改变了朝鲜半岛长期无法使用本民族文字记录生活、文化、民俗的境况，朝鲜半岛也从使用汉文渐渐进入汉文与朝鲜文并用的新阶段。中世朝鲜语时期，汉字词数量大幅增加，15 世纪文献中已有大量汉字词与朝鲜语固有词素相结合形成的合璧词。

由固有词素与汉字词相结合构成的合璧名词按其结合顺序可分为[汉字词+固有词]的 CK 型和[固有词+汉字词]的 KC 型，按其构词结构又可分为合璧复合名词与合璧派生名词<sup>②</sup>。

《杜诗谚解》中的合璧名词有两个特点：第一，合璧名词以 CK 型为主。合璧词形成的动因在于更好地融入朝鲜语语言系统，而固有词的主要作用是补充汉字词的词汇义，由此看来由汉字词充当先行词是极其符合逻辑关系的；第二，合璧名词以复合词为主，但也有少数合璧派生名词。郑旼泳（정민영 1993）也主张派生词后缀数量有限，而无论是固有词还是汉字词都拥有海量的可构成复合词的词根，因此合璧复合名词的数量要远远大于合璧派生名词。举例如下：

(38) 蕭蕭 白楊路 길헤 (杜詩 24\_27a)

sosohan baik`yaŋnamos` gilhei

소소한 백양나무 길에

sosohan baik`yaŋnamu gilhi

蕭蕭白楊路 (杜甫《贈秘書監<sup>憲</sup>江夏李公邕<sup>이라</sup>》)

(39) 수뎃는 豹머른 기피 비를 시름히고 (杜詩 21\_29a)

sumais`nen phyobamin giphi birel eirimhego

<sup>①</sup> 李得春等(리득춘 등 2006:359)从语音、语义、词汇三方面解释中世朝鲜语汉字词的固有词化。语音方面，汉字词发生一定程度音变，与中世汉字音相异，以顺应朝鲜语语音体系；语义方面，在原有语义基础上发生变化；词汇方面，与其他固有词素相结合构成新词语。

<sup>②</sup> 合璧派生名词若从其构成成分的词源考虑应包含以下四类：KC 型派生词 [固有词根 + 汉字词后缀] 和 [固有前缀 + 汉字词词根]，CK 型派生词 [汉字词词根 + 固有后缀] 和 [汉字词前缀 + 固有词根]。但是，如上所述，学界对汉字词前缀是否存在以及如何界定都尚无定论，汉字词后缀在构词上又基本与汉字词词根相搭配，《杜诗谚解》中并无相关合璧派生词用例。因此，本文所讨论的合璧派生名词仅包括两类：KC 型派生词 [固有前缀 + 汉字词词根] 与 CK 型派生词 [汉字词词根 + 固有后缀]。

숨어있는 표범은 깊이 비를 시름하고

sumʌis`nin phyobʌmin gip`i biril eirimhago

隐豹深愁雨（杜甫《戏寄崔评事表侄<sup>와</sup>苏五表弟<sup>와</sup>韦大少府诸侄<sup>호노라</sup>》）

例(38)(39)中, 白楊나뭇 [namos`], 豹범 [pʌm]为CK型合璧复合名词。固有词素与汉字词词素间呈语义重复现象。汉字词词素“白杨”自身即可为树名, 汉语中可单独使用; 在朝鲜语中需与表“树”的统称的固有词素나모 [namo]结合构成新词, 表具体的树名。汉字词词素“豹”本义为一种猫科豹属动物, 在汉语中也可以单独使用; 在朝鲜语中则与固有词素범 [pʌm] (虎)结合使用, 构成表“豹”这一具体动物名的合璧名词。虽然这些词中汉字词词素的语义与所形成的合璧名词的语义并非完全相同, 但是可以确定的是, 此类合璧词强调汉字词的指示义, 也是很能产的合璧名词构词方式。当然, 合璧复合名词中也有两个词素间无语义重复关系的例子:

(40) 麒麟은 玉채를 맞더라 (杜詩 20\_16b)

kirinen ok`tshairel mas`dʌra

기린은 옥채를 맞더라

kirinin ok`tshairil mas`dʌra

麒麟受玉鞭（杜甫《寄岳州贾司马六丈巴州严八使君两阁老五十韵》）

(41) 金실로 살 미퓌 실 드리고 (杜詩 25\_24b)

kimeilro sal mithii eil dirigo

금실로 살 민 실 드리고

kimeilro sal mit`eil dirigo

金丝缕箭簇（杜甫《复愁十一首》）

例(40)(41)中, 玉채 [tshai]、金실 [eil]为合璧复合名词, 两个词素之间为定中关系, 并未呈语义重复现象。

《杜诗谚解》中也存在合璧派生名词。例如:

(42) 南京入 오란 나그네 南녘 이리믈 가노니 北녘글 보라 精神을 슬허서 北녘

窓애 누웠노라 (杜詩 15\_32a)

namgyʌŋs oran nagnai namnyʌk`irʌmil ganoni puk`nyʌk`il bera tsʌŋeinil silhʌeyʌ

puk`nyʌk`tshʌŋai nuʌis`nora

남경 오란 나그네 남녘으로 가노니 북녘을 보라 정신을 슬퍼서 북녘 창에

누웠노라

namgyʌŋ oran nagnai namnyʌk`iro ganoni puk`nyʌk`il bora tsʌŋeinil silphʌsʌ

puk`nyʌk`tshʌŋai nuuʌs`nora

南京久客耕南亩, 北望伤神坐北窗 (杜甫《进艇》)

(43) 弱水入 東녘 그르메는 기리 흐르는 물을 조차 가늌다 (杜詩 14\_09a)

yak`sus donnyʌk`kirimʌinen giri hirinen miril tsotsha ganeda

약수동녘 그림자는 길게 흐르는 물을 좇아 간다

yak`sudonnyʌk`kirimtsanin gilgai hirinin mulil ts`os`tsha ganda

弱水东影随长流 (杜甫《白帝城最高楼》)

例(42)(43)中, 南녘 [njʌk`], 北녘 [njʌk`], 東녘 [njʌk`]均由表方向的汉字词词根加

固有后缀 -ㄱ [njak<sup>7</sup>] 派生而成, 为“汉字词词根 + 固有后缀”的 CK 型。《杜诗谚解》汉字词中 CK 型合璧派生名词主要由汉字词词根与固有词缀结合而成, CK 型也无疑是合璧派生名词最能产的构词方式。合璧派生名词中的固有词缀若为前缀, 则只能对其后的汉字词词素起限定作用, 既不能补充汉字词词根的词汇义, 也不能添加语法义。构成朝鲜语固有词常用的固有后缀, 在合璧名词的构成中也不会受到任何制约, 合璧派生词中的固有词缀与固有派生词中的词缀并无二致。

## (二) 合璧谓词

《杜诗谚解》中的汉字词, 除名词以外, 还有谓词(动词、形容词), 但单靠汉字词词根独立使用无法充当谓词, 须与 -ᄒ- [he] 等固有成分相结合形成合璧词, 方可获得在朝鲜语语法中充当谓语的资格。此类现象是孤立语与黏着语互相交融时的独特现象。《杜诗谚解》中合璧谓词的构成主要有两种方式: 第一种为“汉字词+ -ᄒ- [he]”构成动词; 第二种为“汉字词+ (-ᄒ- [he] 以外的) 其他固有词缀”构成特殊形容词。

### 1. “汉字词+ -ᄒ- [he]”形式谓词

“汉字词+ -ᄒ- [he]”为合璧谓词最常见且最能产的形式。朝鲜语为黏着语, 各种语法意义主要通过接缀在体词或谓词词干后的黏着成分来实现(尹铁超 2018:191)。汉字词充当谓词须将 -ᄒ- [he] 附着于汉字词后, 使其前的汉字词具有谓词功能, 汉字词在前、谓词成分 -ᄒ- [he] 在后也符合朝鲜语语序特征。举例如下:

#### (44) 기든 城堞으란 이제 니르러 이슈믈 感嘆ᄒ노라 (杜詩 14\_34b)

kithin saŋtsap<sup>7</sup>iran itsai nirira icyumil gamthanhenora

길은 성첩으란 이제 이르러 있음을 감탄하노라

kit'in saŋtsap<sup>7</sup>iran itsai irira is'imil gamthanhanora

遗堞感至今 (杜甫《同李太守登历下古城员外新亭》)

#### (45) 黃雀이 아직 저고디 오히려 難히 逃亡ᄒ놋다 (杜詩 17\_03a)

hoan<sup>7</sup>sak<sup>7</sup>i antcik<sup>7</sup> tcyagodai ohirya nanhi dom<sup>7</sup>henos<sup>7</sup>da

참새 아직 작은디 오히려 도망하니 어렵도다

tsamsai atcik<sup>7</sup> tsak<sup>7</sup>indi ohirya dom<sup>7</sup>hani ɾyɾp<sup>7</sup>doda

黄雀最小犹难逃 (杜甫《朱凤行》)

例(44)(45)“感嘆ᄒ노라 [henora]、逃亡ᄒ놋다 [henos<sup>7</sup>da]”中, 汉字词“感叹”“逃亡”为自立形式的先行词根, 均具独立性, 且语义上带有[+动作性], 与固有词素 -ᄒ- [he] 相结合, 构成“汉字词+ -ᄒ- [he]”形式的复合动词。此类复合动词具有离析性, 两个词素之间可添加格助词, 如添加宾格助词을 [il]/를 [ril], 可形成“感嘆을 ᄒ노라”“逃亡을 ᄒ놋다”。此时, 固有词素 -ᄒ- [he] 为动词的词干部分, 接于具有[+动作性]的汉字词词根后, 构成复合式动作动词。再如:

#### (46) 寂寞히 衰殘ᄒ 人生을 養ᄒ리로다 (杜詩 23\_06b)

tsak<sup>7</sup>mak<sup>7</sup>hi aitsanhen insaijel yanheriroda

적막히 애잔한 인생을 양하리로다

tsak<sup>7</sup>mak<sup>7</sup>hi aitsanhan insaijil yanhariroda

寂寞养残生 (杜甫《奉济驿重送严公四韵》)

(47) 萬方이 順호믈 돕고져 스랑호니 (杜詩 20\_16a)

manbanji sunhomel dop`gotɕyʌ seranheni

만방이 순함을 돕고져 사랑하니

manbanji sunhamil dop`gotɕyʌ saraŋhani

万方思助顺 (杜甫《寄岳州贾司马六丈巴州严八使君两阁老五十韵》)

例(46)(47) 養호리로다、順호믈中, “养、顺”为依存形式的先行词根,并不具备独立性,为依存词素,此时的-호-[he]为后缀,构成派生词。合璧派生词与合璧复合词不同,中间无法插入格助词,“養을 호리로다、順을 호믈”等不合语法。“养”具有[+动作性],“顺”具有[+状态性],后接词缀-호-[he]分别构成动作动词与状态动词。

## 2. 特殊形容词

《杜诗谚解》中还有少部分由其他固有词缀作为后置成分派生而成的特殊形容词,固有词缀主要有-르[re]、-드[de]、-로[ro]等,举例如下:

(48) 祥瑞르윈 芝草는 廟入 기둥애 냇고 (杜詩 06\_18a)

saŋsarəoin tɕitshonen myos gidonjai nais`go

상서로운 지초는 묘 기둥에서 나고

saŋsaroun tɕitshonin myo giduŋaisʌ nago

瑞芝产庙柱 (杜甫《桥陵诗三十韵因呈县内诸官》)

(49) 軒墀에 일즉 榮寵드윈 鶴이며 (杜詩 05\_42b)

hanɕiɣai iltsik`yʌŋtshonɕəoin hak`imyʌ

헌지에 일찍 영충다운 학이며

hanɕiɣai ilɕik`yʌŋtshonɕaun hak`imyʌ

轩墀曾宠鹤 (杜甫《投赠哥舒开府二十韵》)

除例(48)(49)中的两个特殊形容词“祥瑞르윈、榮寵드윈”(르윈、드윈是诗中-르-[re]、-드-[de]的活用后表现形式)外,《杜诗谚解》汉字词中还有“慈悲르-[re]、智慧르-[re]、苦로-[ro]、辛苦로-[ro]、受苦로-[ro]、精微로-[ro]”6个特殊形容词,共8例。

## (三) 合璧副词

《杜诗谚解》中,汉字词还可以充当副词,在句中作状语,修饰中心语。《杜诗谚解》中所涉副词主要以“汉字词+-히[hi]”构成。举例如下:

(50) 局促히 一世에 늘것노라 (杜詩 22\_34a)

kuk`tsʰok`hi ilsɿɣai nilkas`nora

국축히 일세 늘었노라

kuk`tsʰok`hi ilsɿ nilgas`nora

局促老一世 (杜甫《送樊二十三侍御赴汉中判官》)

(51) 漂然히 사오나이 노로매 긋가타니 (杜詩 16\_04b)

phyoyʌnhi saonai noromai ges`gathani

표연히 사나이 놀면서 가빠하니

phyoyʌnhi sanai nolmyʌnsʌ gap`ahani

漂然薄游倦 (杜甫《赠蜀僧闾丘师兄》)

如例(50)(51)中的合璧副词“局促히[hi]、漂然히[hi]”,《杜诗谚解》中汉字词副词

均由汉字词加固有后缀 -히 [hi] 派生而成。中世朝鲜语中，副词主要由词根加上后缀 -이[i]/-히[hi] 构成，若词根为固有词则加后缀 -이 [i]，若词根为汉字词则加后缀 -히 [hi]。然而，朴硕文（박석문 1991）提出词缀 -히 [hi] 的使用范围已扩展至以固有词根构成的副词。可知，汉字词词根后接固有词缀 -히 [hi] 是最能产的合璧副词构成方式。

#### 四 结 语

《杜诗谚解》作为朝鲜语言文字史上屈指可数的极具研究价值的诗歌谚解类文献，蕴含丰富的词汇资料，其中汉字词数量庞大。本文以《杜诗谚解》初刊本现存 22 卷中的汉字词为研究对象，深入分析其在词类分布、构词类型以及合璧词构成上的特性，全面考察汉字词的词汇特征，得出以下三点认识。第一，《杜诗谚解》中的汉字词主要以体词为主，包括专有名词与普通名词，也包括数词，其中专有名词包括地名、人名、身份名、官职名等。第二，《杜诗谚解》中汉字词的构词类型多样，包括单纯词与合成词。单纯词中，除单音节汉字词外，还有少量双音节单纯词。双音节单纯词为来自古代汉语的联绵词。合成词均为以单音节词为基础经复合方式构成的复合词，未发现典型的派生词用例。《杜诗谚解》汉字词中，复合式合成词有并列型、偏正型、补充型、动宾型、主谓型、重叠型六类。第三，《杜诗谚解》中，部分汉字词为适应朝鲜语的特点，在朝鲜语中实现不同的语法功能，通过与固有成分相结合，构成合璧词。其中，合璧名词多呈现 [汉字词+固有词] 的 CK 型；合璧谓词与合璧副词遵循朝鲜语的黏着语句法特征与语序规律，汉字词词素在前，固有成分在后；合璧谓词有动词（“名词 + -ᄃᆞ-[he]”构成）与特殊形容词，而“名词 + -히 [hi]”为最能产的合璧副词构词形式。

#### 参考文献

- 毕玉德、赵 岩、安帅飞. 2019.《基于新闻语料库的韩国语汉字词分布特点研究》，《民族语文》第 4 期。
- 金光洙、吴丽花. 2022.《基于 18 世纪“类解”类文献的朝鲜语、满语、蒙古语语法形态考察》，《民族语文》第 5 期。
- 金哲俊、金光洙 主编. 2008.《朝鲜语语法》（修订版），延吉：延边大学出版社。
- 陆锡兴. 2018.《汉字传播史》，北京：商务印书馆。
- 邵敬敏. 2007.《现代汉语通论》（第二版），上海：上海教育出版社。
- 尹铁超. 2018.《朝鲜语与通古斯语关系研究》，北京：社会科学文献出版社。
- 游汝杰、邹嘉彦. 2009.《社会语言学教程》（第二版），上海：复旦大学出版社。
- 中国大辞典编纂处 编. 2011.《国语辞典（影印本）》，北京：商务印书馆国际有限公司。
- 국립국어원. 표준국어대사전（国立国语院.《标准国语大辞典》）. <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>.
- 김규철. 1997.《漢字語 單語 形成에 대하여》，《국어학》.（金圭哲. 1997.《关于汉字词词汇形成》，《国语学》.）
- 남기심、고영근. 1994.《표준국어문법론》，서울：탑출판사.（南基心、高永根. 1994.《标准国语语法论》，首尔：塔出版社.）
- 리득춘、리승자、김광수. 2006.《조선어발달사》，연길：연변대학출판사.（李得春、李承子、金光洙. 2006.《朝鲜语发达史》，延吉：延边大学出版社.）
- 박석문. 1991.《중세국어 파생부사 형성 방법과 그 제약에 대하여》，《반교어문연구》3.（朴硕文. 1991.《中世国语派生副词形成方法与其制约关系》，《泮桥语文研究》3.）

- 박용찬. 2000. 《“두시언해” 초간본과 중간본의 비교》, 《한말연구》 12. (朴容灿. 2000. 《“杜诗谚解” 初刊本与重刊本比较》, 《汉文研究》 12.)
- 서정수. 2006. 《국어문법》, 할빈: 흑룡강조선민족출판사. (徐正洙. 2006. 《国语文法》, 哈尔滨: 黑龙江朝鲜民族出版社.)
- 여찬영. 2015. 《『두시언해』의 번역학적 연구》, 《인문과학연구》 8. (吕燦永. 2015. 《〈杜诗谚解〉的翻译学研究》, 《人文科学研究》 8.)
- 이익섭. 1968. 《한자어 조어법의 유형》, 《이승녕 박사 송수기념논총》에 수록, 서울: 을유문화사. (李翊燮. 1968. 《汉字词造词法类型》, 载于《李崇宁博士颂寿纪念论丛》, 首尔: 乙酉文化社.)
- 이찬규, 유해준. 2013. 《현대 한국어 단일어의 분포와 의미의 특성에 관한 연구》, 《어문연구》 4. (李灿揆、柳海准. 2013. 《关于现代韩国语单纯词的分布与语义特性的研究》, 《语文研究》 4.)
- 정민영. 1993. 《한자어계 혼종어의 형성 유형》, 《어문연구》 3. (郑旼泳. 1993. 《汉字词混种词的形成类型》, 《语文研究》 3.)

## A Research on the Lexical Features of Sino-Korean Vocabulary Based on the 15th Century Korean Literature *Dusieonhae*

WU Lihua and JIN Guangzhu

**[Abstract]** Since the creation of *Hunminjeongeum*, a large number of Chinese historical documents have been translated into Korean, hence enriching the reservoir of historical documents written in the Korean script and providing substantial data for subsequent researches on the Korean language and script. *Dusieonhae*, the Korean version of the poetry collection by the great Chinese poet Du Fu of the Tang dynasty, is an invaluable literature of Chinese poems rendered into Korean. The first edition of *Dusieonhae* was published in 1481 (the twelfth year of the Chengzong Reign) and was republished in 1632 (the tenth year of the Renzu Reign), more than 150 years later. *Dusieonhae* involves a wide range of historical literature vocabulary, and is a precious material indispensable for the study of Korean vocabulary as well as for the history of the linguistic and cultural relationship between China and the Korean peninsula. This article focuses on the Sino-Korean vocabulary involved in *Dusieonhae*, and attempts to discuss and analyze the lexical features of Sino-Korean vocabulary in terms of distribution of lexical categories, word formation types and formation of hybrid words, aiming to delve into the development and changes of Sino-Korean vocabulary, an important component of the Korean lexical system.

**[Keywords]** *Dusieonhae* Sino-Korean vocabulary hybrid word

(通信地址: 吴丽花 116044 大连 大连外国语大学韩国语学院  
金光洙 133002 延吉 延边大学外国语学院)

【本文责编 胡鸿雁】